

# Les biennales de la littérature de jeunesse

Deuxième colloque international

Mercredi 7 et jeudi 8 juin 2017

Site universitaire de Gennevilliers

Avec le soutien des unités de recherche AGORA, EMA,  
LLA CREATIS et Textes et Cultures  
et de l'ÉSPÉ de l'académie de Versailles

## Frontières et circulations : une littérature de jeunesse européenne au XXI<sup>e</sup> siècle ?

### PROGRAMME PROVISOIRE DU 7 JUIN 2017 ■ PREMIERE JOURNEE

■ 8h 45 - 9h 15 : Accueil des participants

■ 9h 15 : Ouverture du colloque

François Germinet, président de l'université de Cergy-Pontoise (sous réserve) ;

Jacques Renaud, directeur de l'ÉSPÉ de l'académie de Versailles

■ 9h 30 : Présentation de la deuxième Biennale et de son organisation

Christine Mongenot, responsable du master Littérature de jeunesse, UCP-ÉSPÉ de l'académie de Versailles

■ 9h 45 - 10h 30

Introduction : Francis Marcoin, Université d'Artois

*Littérature de jeunesse et Europe : une histoire en fragments*

---

■ 10h 30 - 11h : PAUSE

---

■ 11h - 12h 30 : **Ateliers**

### Auto-portrait de l'Europe dans la Littérature de jeunesse au XXI<sup>e</sup> siècle

Atelier 1	Atelier 2
Catherine d'Humières, CELIS, Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand : <i>Découvrir une ville. Ce que présentent les albums documentaires pour enfants européens</i>	Lydie Laroque, EMA, Université de Cergy-Pontoise : <i>Le voyage linguistique en Angleterre dans le roman pour adolescents du XXI<sup>e</sup> siècle : trois points de vue européens</i>
Kveta Kunesova, Laboratoire ???/ Faculté de Pédagogie de l'Université Hradec Kralove, République tchèque : <i>Littérature tchèque pour enfants : de la tradition à la transposition</i>	Marianna Missiou, & Diamanti Anagnostopoulou, Laboratoire ???, Université de l'Égée, Grèce) : <i>Représentations du migrant, du réfugié et de leur destin dans la littérature pour enfants en Grèce et en France</i>
Euriell Gobbé-Mévellec, LLA-CREATIS, Université Toulouse Jean-Jaurès : <i>Livre Ensemble : vers un corpus européen d'albums pluriculturels?</i>	Isabelle Casta, Textes & cultures, Université d'Artois : « Rien où poser sa tête ». Être juif, être jeune, être juste : les « amis retrouvés » de l'Europe réconciliée, en littérature de jeunesse

---

■ 12h 30 - 14h : DEJEUNER

---

■ **14h - 16h : Ateliers**

**De l'auto-portrait de l'Europe à la construction d'une citoyenneté :  
représentations et médiations**

<b>Atelier 3</b>	<b>Atelier 4</b>
<p>Viviane Devrièsère, TELEM Bordeaux 3, ISFEC Aquitaine : <i>Portraits et stéréotypes d'Européens dans la liste de référence de cycle 3</i></p> <p>Véronique Bourhis, EMA, Université de Cergy-Pontoise : <i>Les albums pluri-lingues et la construction d'une identité européenne dès l'école maternelle</i></p> <p>Sophie Pelissier, CAREF, Université de Picardie-Jules Verne : <i>Frontières et circulations : transmission de valeurs esthétiques et humanistes par la lecture offerte d'un conte franco-espagnol dans le Primaire</i></p> <p>Ida Iwasko, Post-doctorante, Université du Maine : <i>Rôle du livre numérique enrichi dans la constitution d'une littérature de jeunesse européenne au XXI<sup>e</sup> siècle</i></p>	<p>Pierre-Louis Fort, AGORA, Université de Cergy-Pontoise : <i>La chute du mur de Berlin : quelle(s) H/histoire(s) de part et d'autre du Rhin ?</i></p> <p>Delphine Pincet, chargée de cours, titulaire du master Littérature de jeunesse, UCP : <i>La Résistance dans la bande dessinée francophone et germanophone</i></p> <p>Maria de Fátima Outeirinho &amp; José Domingues de Almeida, Instituto de Literatura Comparada Margarida Losa, Université de Porto : <i>Europe d'ici et d'ailleurs dans la LJ : dépassement des représentations binaires ? Réflexions à partir de Oued et le consul, et autres nouvelles de F. Laroui et Afropean Souls et autres nouvelles de L. Miano</i></p> <p>Vanessa Castejon, PLEIADE, Université Paris 13 : <i>Une traduction postcoloniale ? La réédition des livres de Miroslav Šašek en Europe</i></p>

---

■ **16h - 16h 15 : PAUSE**

---

**Création européenne et formes de médiations  
de la Littérature de jeunesse aujourd'hui**

- **16h 15 - 17h 15** : discussion animée par Christine Plu, AGORA, Université de Cergy-Pontoise

*Littérature de jeunesse en Europe : rencontre des créateurs, auteurs et illustrateurs, et discussion avec la salle*

Marie Desplechin, Carole Trebor, Bernard Friot ...

- **17h 15 - 19h** : Présentation par Lydie Laroque, EMA, Université de Cergy-Pontoise et Emilie Mouquet, coordinatrice du réseau jeunesse pour les médiathèques de Gennevilliers

*L'Europe en littérature de jeunesse : retour sur une expérience de médiation auprès des jeunes publics en partenariat entre les médiathèques de Gennevilliers et le master Littérature de Jeunesse (MEEF 4)*

Moment convivial autour de l'exposition et de la présentation de l'expérience

---

■ **20h** : Buffet dînatoire

---

## PROGRAMME PROVISOIRE DU 8 JUIN 2017 ■ SECONDE JOURNEE

**LJ européenne sous influence extra-européenne et/ou une LJ européenne influente**, sous la présidence de Virginie Douglas

■ **8h 45 - 9h** : Accueil des participants

■ **9h - 9h 35**

Christian Chelebourg, Université de Lorraine, Laboratoire Littératures, Imaginaire, Sociétés : *La France dans la mondialisation*

■ **9h 45 - 10h 45** : **Ateliers**

**Conditions et effets du franchissement des frontières nationales au sein de l'Europe : les enjeux de la traduction en LJ.**

Atelier 5	Atelier 6
Morgane Vasta, doctorante, Textes & Cultures, Université d'Artois : <i>Enjeux de la traduction en France et politiques éditoriales : réflexion sur les romans pour adolescents.</i>	Charlotte Lingren, Université de Dalécarlie, Suède) et Valérie Alfven (Université de Stockholm, Suède : <i>La littérature de jeunesse traduite du français en suédois et sa réception en Suède en 2010-2015</i>
François Ropert, AGORA, Université de Cergy-Pontoise : 'Kiffe Kiffe Tomorrow' : <i>Après le périphérique, les romans 'young adult' de Faïza Guène traversent la Manche en traduction</i>	Christine Boutevin, LIRDEF, Université de Montpellier : <i>État des lieux de la traduction française de la poésie pour l'enfance et la jeunesse européenne aujourd'hui</i>

---

■ **10h 45** : PAUSE

---

■ **11h - 11h 30**

Bertrand Ferrier : *L'Europe n'existe pas : L'édition pour la jeunesse à l'ère de la modélisation*

■ **11h 30 - 12h 15**: L'Europe en littérature de jeunesse : passage en revues.

Discussion animée par Anissa Belhadjin

Sonia Deleusse-Le Guillou (directrice) : *Construire un numéro de revue sur la Littérature de jeunesse Européenne : quelles questions ?*

Adèle Tariel (journaliste): *Comment parler de l'Europe dans la presse jeunesse ? L'exemple du Petit Quotidien*

---

■ **12h 15 - 13h 30**: DEJEUNER

---

**Franchir les frontières : regards croisés sur la promotion du livre jeunesse en Europe**

■ **13h 30 - 14h**

Bernard Friot (auteur) : *Les salons du livre en Europe*

■ **14h - 14h 30**

Sylviane Ahr, LLA-CREATIS, Université Toulouse Jean-Jaurès : *Quel sens donner à la notion de « prix européen » en littérature de jeunesse ?*

■ **14h 30 - 15h**

Hasmig Chahinian, CNLJ, responsable d'IBBY France : *Promouvoir le livre jeunesse et la lecture en Europe, dans les différentes langues en présence : l'action d'IBBY Europe.*

■ **15h - 15h 30**

Anne Ponté, Association des bibliothèques de France - ABF : *Du côté des bibliothécaires : comment la promotion d'une littérature de jeunesse de qualité peut-elle rejoindre la promotion d'une littérature de jeunesse européenne ?*

---

■ **15h 30 - 15h 45 : PAUSE**

---

**Franchir les frontières :  
regards croisés sur la promotion du livre jeunesse en Europe (suite)**

■ **15h 45 - 16h 45**

*Des questions éditoriales européennes ?* Point de vue et débat d'éditeurs : Thierry Magnier ; Francine Bouchet (La Joie de lire) ; autres contacts en cours. Discussion animée par Max Butlen avec participation de la salle

■ **16h 45 - 17h 15** : Retour sur les deux journées par un grand témoin : (contacts en cours).